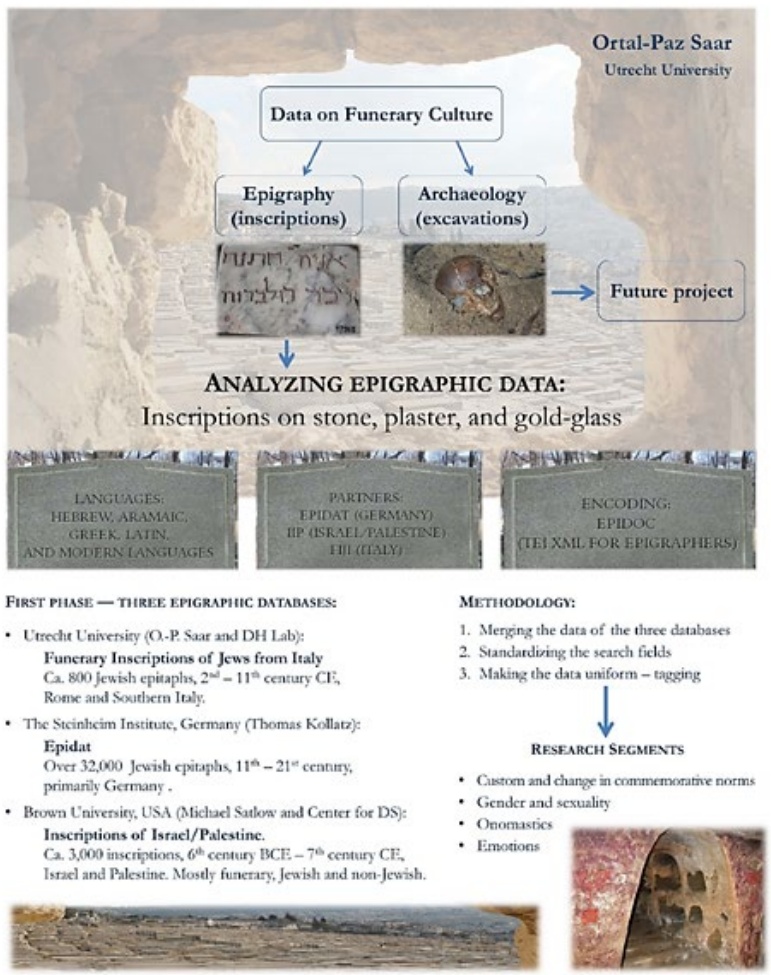
The PEACE Portal

Revisiting the Sea of Stone

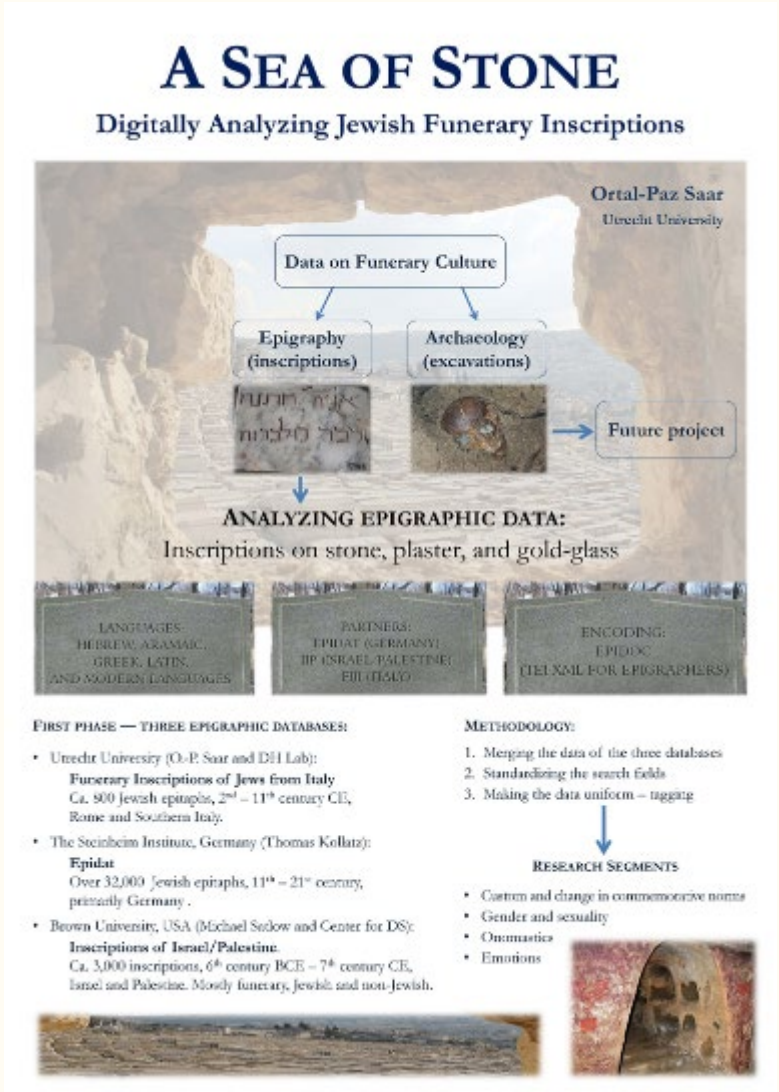
Ortal-Paz Saar

Utrecht University, Netherlands

DH Benelux 2017

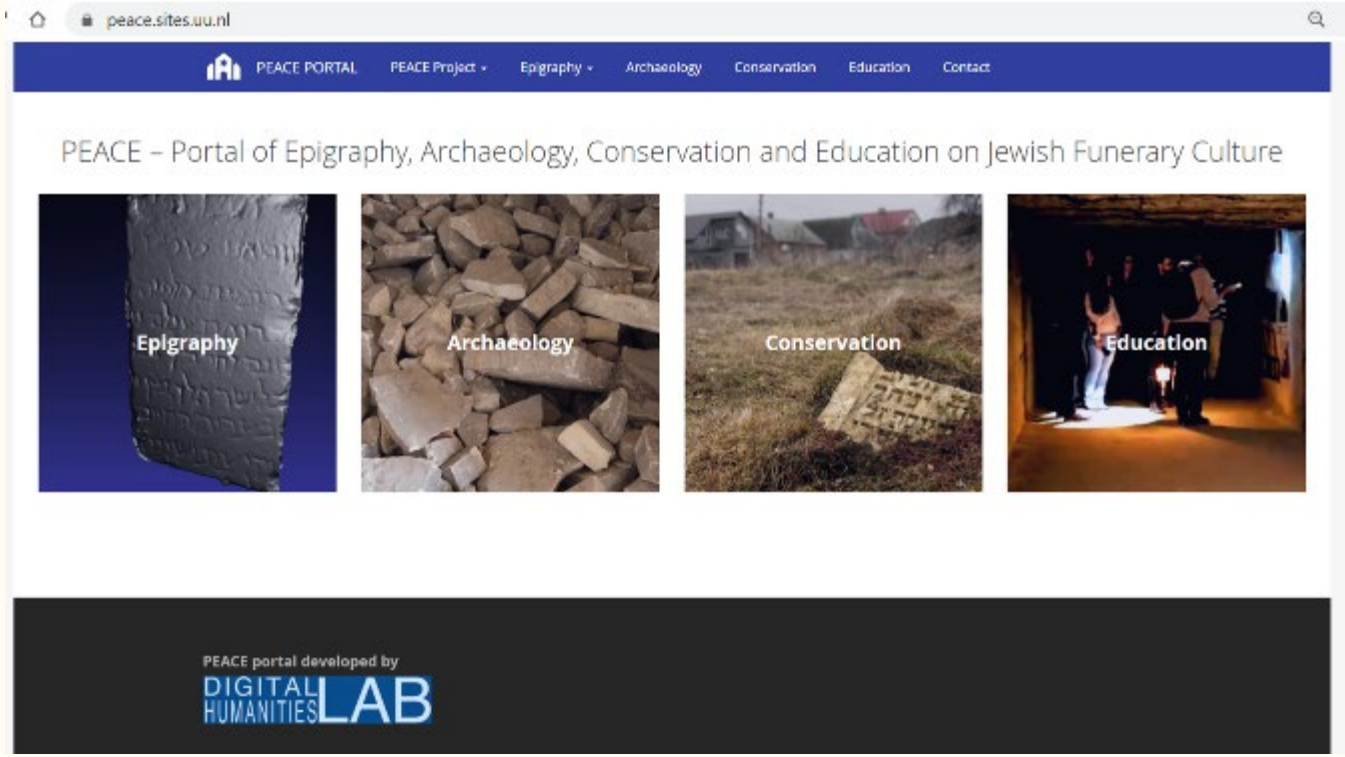


DH Benelux 2017



DH Benelux 2021

http://peace.sites.uu.nl



PEACE

Portal of **E**pigraphy, **A**rchaeology, **C**onservation and **E**ducation

on

Jewish Funerary Culture

http://peace.sites.uu.nl

Funerary culture

- burial methods
- inscriptions
- rituals
- iconography

© Christian Herrmann

Funerary culture is a part of life, informative on:

- life expectancy
- causes of mortality
- personal names
- occupations and official functions
- inter-religious contacts
- conceptions of the afterlife
- ideals and values of the living

© Leonard Rutgers

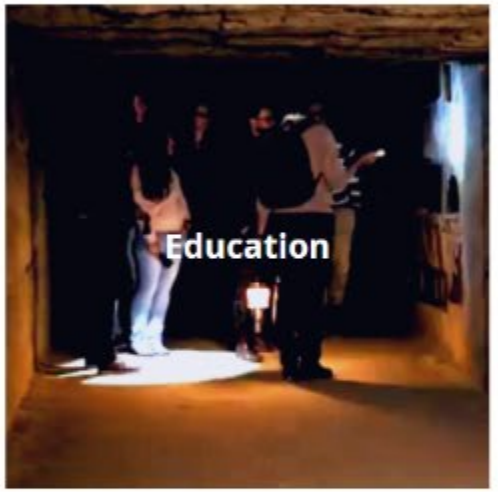
Funerary culture

- religion
- cultural tradition
- geography
- chronology

peace.sites.uu.nl

PEACE PORTAL | PEACE Project | Epigraphy | Archaeology | Conservation | Education | Contact

PEACE – Portal of Epigraphy, Archaeology, Conservation and Education on Jewish Funerary Culture



PEACE portal developed by

DIGITAL HUMANITIES LAB

PEACE Partners

1. Utrecht University: ***Funerary Inscriptions of Jews from Italy***. Over 800 Jewish epitaphs, dating to the 2nd – 11th century CE, from Rome and Southern Italy.

2. The Steinheim Institute, Germany: ***Epidat***. Over 39,000 Jewish epitaphs, dating to the 11th – 20th century, primarily from Germany.

3. Brown University, USA: ***Inscriptions of Israel/Palestine***. About 3,000 inscriptions, dating to the 6th century BCE – 7th century CE, from the area of present-day Israel and Palestine. Most inscriptions are funerary, but they are not restricted to the Jewish community.

4. Jewish medieval inscriptions from Toledo. Salamanca University, Spain. 38 epitaphs.

NEW: Jewish medieval inscriptions from France. CNRS/Sorbonne. Ca. 300 epitaphs

Utrecht University, Netherlands

Leonard Rutgers

Ortal-Paz Saar

PEACE portal developed by
DIGITAL HUMANITIES LAB

Utrecht University

Steinheim Institute, Germany

Michael Brocke

Thomas Kollatz

Brown University, USA

Michael Satlow

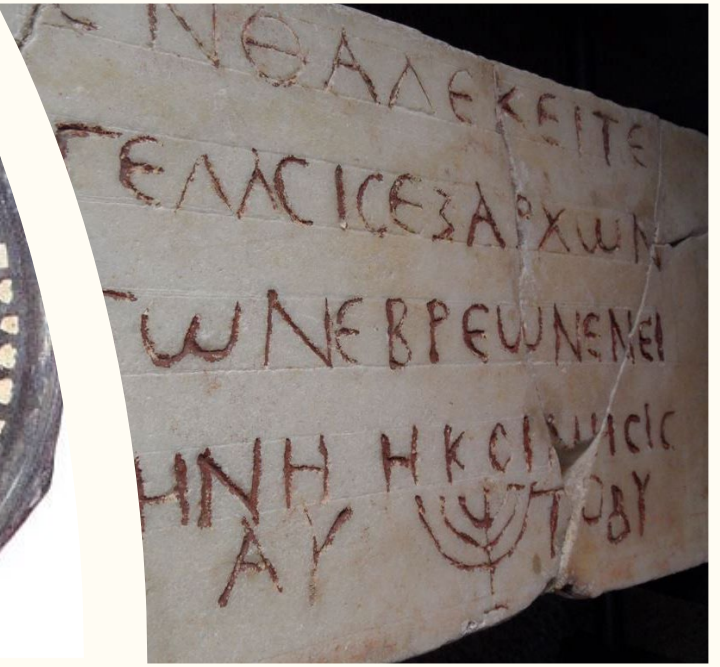
Elli Mylonas

University of Salamanca, Spain

Elíshabá Mata Lopez

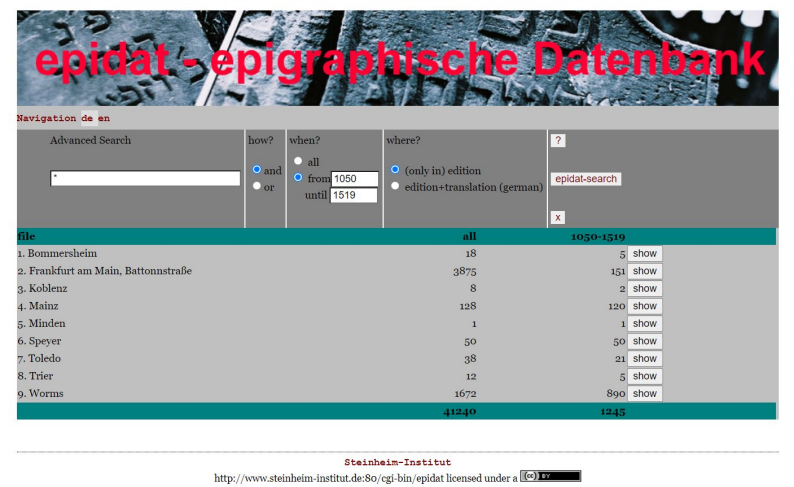
PEACE Portal: Epigraphy

- engraved or painted inscriptions
- different support types
  (e.g. stone plaque, slab, stele, catacomb wall)
- languages: Hebrew, Aramaic, Greek, Latin, other European languages
- iconography
  (e.g. menorah, shofar, plants, animals)

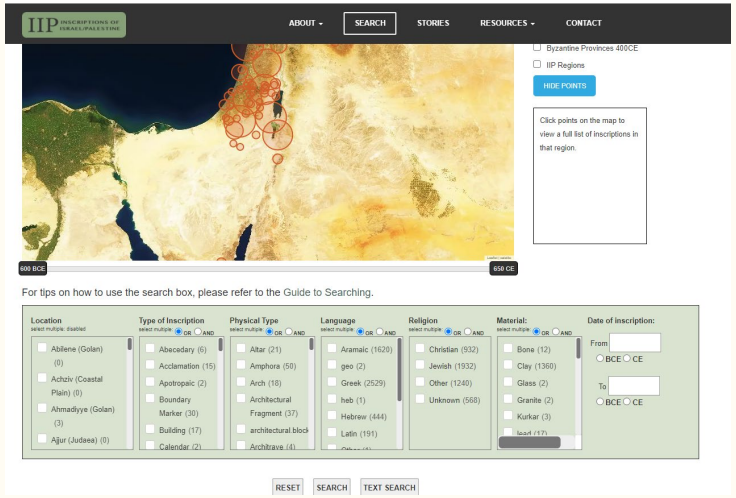


PEACE Portal: different databases

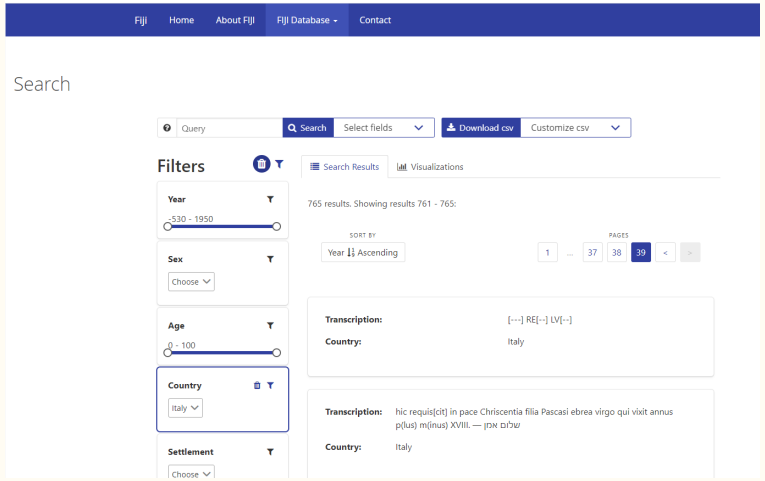
Epidat (Steinheim Institute)



IIP (Brown University)



FIJI (Utrecht University)



Medieval Toledo (University of Salamanca, hosted by Steinheim Institute)

PEACE Portal: different databases

Epidat (Steinheim Institute)

Navigation de en

Worms 1672 Inschriften (1040~1080)

Information Inschriften Karte Indizes Download

suche z.B. אשת חיל) א״ח)

Inv.-Nr.: wrm-9009 Jahr: 1077 |« « [4/1672] » »|

Edition Kommentar Beschreibung Foto

Export: TEI P5 plain text

Name Seitenanfang

Jaakow [1077]

Diplomatische Transkription und Übersetzung Text/Zeilenansicht Textansicht Seitenanfang

Vorderseite	
זו מצבת יעקב	*Dies ist die Stele von Jaakow,*
הבחור הנפטר	*dem jungen Mann, der verschied*
לעולמו בתתל״ז	*in seine Ewigkeit im (Jahr) 837*
לפרט תנוח נפשו	*der Zählung. Es ruhe seine Seele*
בצרור החיים ה	*im Bündel des Lebens.*

Kommentar Seitenanfang

Die Inschrift enthält keinen Namen des Vaters. Möglicherweise handelt es sich, wie bisher zumeist angenommen wird, um einen auswärtigen, noch unverheirateten Jeschiwa-Studenten, da ein Titel wie "Mar" oder "Rabbi" vor dem Namen fehlt. Es ist aber die Frage,ob der Name seines Vaters unbekannt war, was unwahrscheinlich ist, oder ob hier nicht eher das "haBachur" den "Junior" bezeichnet und sich auf einen (uns unbekannten) Jaakow "Senior" bezieht.
Dieser Stein ist einer der bekanntesten Wormser Grabsteine, da er seit langem als der älteste datierte Stein galt, was nun aber durch die kürzliche Entdeckung des Jahresdatums des neben ihm stehenden Steins für einen noch unbekannten Mann von 1058/59 (Nr. 9008) überholt ist.
(Zu beachten ist wegen der Datierungsunsicherheit von Nr. 1265 die große Ähnlichkeit beider Steine).

Datum: 4837 = 1076/77
Das Jahr 4837 umfasst die Zeit vom 31. August 1076 bis 20. September 1077

R&R: 220 u. 1050/ Lewysohn: 51

Beschreibung Seitenanfang

Material Stein (Material undefiniert) -

Quellen / Sekundärliteratur Seitenanfang

Lewysohn, Ludwig: *Nafschot Zaddikim. Sechzig Epitaphien von Grabsteinen des israelitischen Friedhofes zu Worms, regressiv bis zum Jahre 905 übl. Zeitr.,usw.*, Frankfurt am Main: 1855, Nr. 51

Rosenthal, Julius; Rothschild, Samson; Kaufmann, David: *Die Epitaphien des alten israelitischen Friedhofs zu Worms (unveröff. Mskr., Vorwort von Julius Goldschmidt)*, 220 und 1050

Fotografien Seitenanfang

Sommer, Bert « »

2004-09-15
recto

Brocke, Michael

Seitenanfang

Zitation der Inschrift

Digitale Edition — Jüdischer Friedhof Worms, wrm-9009
URL: http://www.steinheim-institut.de/cgi-bin/epidat?id=wrm-9009
(letzte Änderungen - 2015-09-03 00:53)

PEACE Portal: different databases

Inscriptions of Israel/Palestine - IIP (Brown University)

IIP INSCRIPTIONS OF ISRAEL/PALESTINE

ABOUT SEARCH STORIES RESOURCES CONTACT

CAES0180 - Caesarea, 100 CE - 650 CE. Plaque. Funerary (Epitaph).

Images:

Diplomatic:
[no diplomatic]

Transcription:

Ἀντωνίνου
καὶ Κύρου
τέκνα Σα-
μουήλου.
5 שלום

Translation:
(The tomb of) Antoninos and Kyros , children of Samuelos . Peace!

Languages: Greek , Hebrew

Dimensions: H: 26 cm.; W: 26 cm.; D: 2.5 cm.

Date: 100 CE to 650 CE

Place Found: Caesarea, Coastal Plain.
Maioumas (Shuni).

Current Location: In 1937 it was in the Bezalel Museum in Jerusalem. Present location unknown.

Note: Plaque of gray marble with a Greek inscription and Hebrew acclamation. Only the front is smooth.

Figures: palm branches (flanking the Hebrew in line 5)

Source of Diplomatic:
Not Available

Source of Transcription:
Lehmann, Clayton Miles, and Kenneth G. Holum. "The Greek and Latin Inscriptions of Caesarea Maritima." In *Joint Expedition to Caesarea Maritima Excavation Reports, Vol. 5.* Boston: American Schools of Oriental Research, 2000.
(inscription. plate CXII, no. 180)

Source of Translation:
Lehmann, Clayton Miles, and Kenneth G. Holum. "The Greek and Latin Inscriptions of Caesarea Maritima." In *Joint Expedition to Caesarea Maritima Excavation Reports, Vol. 5.* Boston: American Schools of Oriental Research, 2000.
(inscription. plate CXII, no. 180)

Bibliography:

Lehmann, Clayton Miles, and Kenneth G. Holum. "The Greek and Latin Inscriptions of Caesarea Maritima." In *Joint Expedition to Caesarea Maritima Excavation Reports, Vol. 5.* Boston: American Schools of Oriental Research, 2000.
(insc. plate CXII, no. 180) (See in Zotero)

Lange, M.E., and R.C. Burkitt. "An Inscription from Maiumas [Notes and Queries]." *Palestinian Exploration Fund Quarterly Statement*, no. 1 (1920): 47null.
(p. 47) (See in Zotero)

Sukenik, E. L. "Some New Inscriptions." *Proceedings of the JPES* 1 (1925): 79null.
(p. 79-80; p. fig. 41) (See in Zotero)

PEACE Portal: different databases

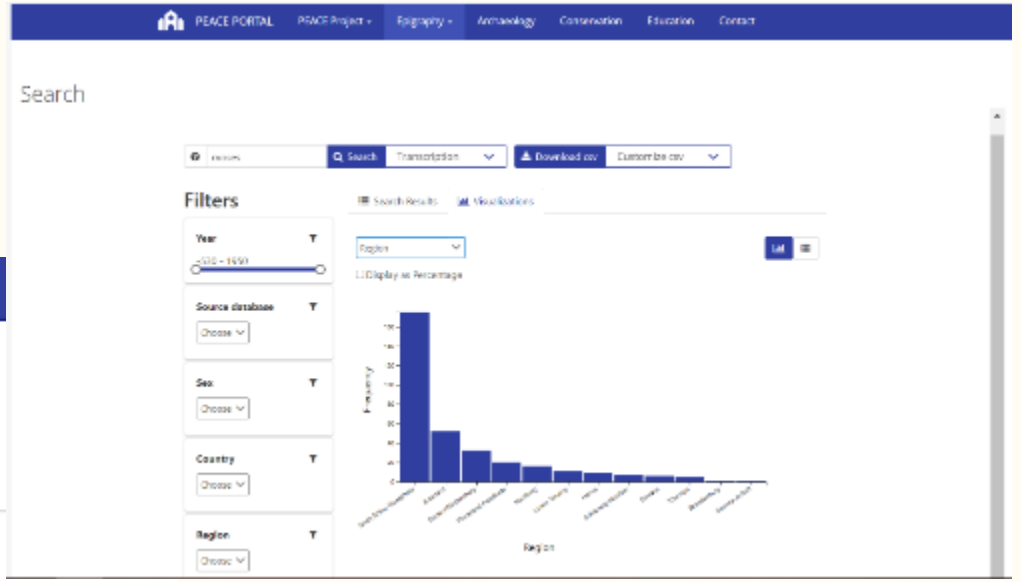
Funerary Inscriptions of Jews from Italy - FIJI (Utrecht University)

Document 6 of 25

ID	52
Names	Erpidia bat X (ארפידיא בת X)
Sex	F
Age	6
Country	Italy
Settlement	Taranto
Location details	Taranto, Museo Archeologico Nazionale
Language	Hebrew,Latin
Iconography	Menorah
Material	Limestone,Stone
Bibliography	Noy 1993, pp. 166-167 (127),Colafemmina 2005, pp. 36-37 (13)
Commentary	The Latin is inscribed on the top of the slab, the Hebrew on the front, and the nine branch menorah on the reverse. One of the letters in the Latin inscription is rendered in a Greek form (Δ for D). Could this point to a Greek connection? The name is also Greek (see Noy). ICONOGRAPHY: Nine branch menorah on reverse.

פה ינוח ארפידיא
בת [...] מבת
שש שנים. יהי
שלום על מנוחתה
[Hic re]quiescit Erpidia [quae vixit
a]nni VI sit
[pax in requie eius]

PEACE portal: discovering patterns



PEACE PORTAL | PEACE Project | Epigraphy | Archaeology | Conservation | Education | Contact

Search

שלום | Search | Transcription | Download csv | Customize csv

Year -530 - 1950

Source database Choose

Sex Choose

Country Choose

Region Choose

Settlement Choose

Language Choose

368 results. Showing results 41 - 60:

SORT BY: Year ↓↑ Ascending

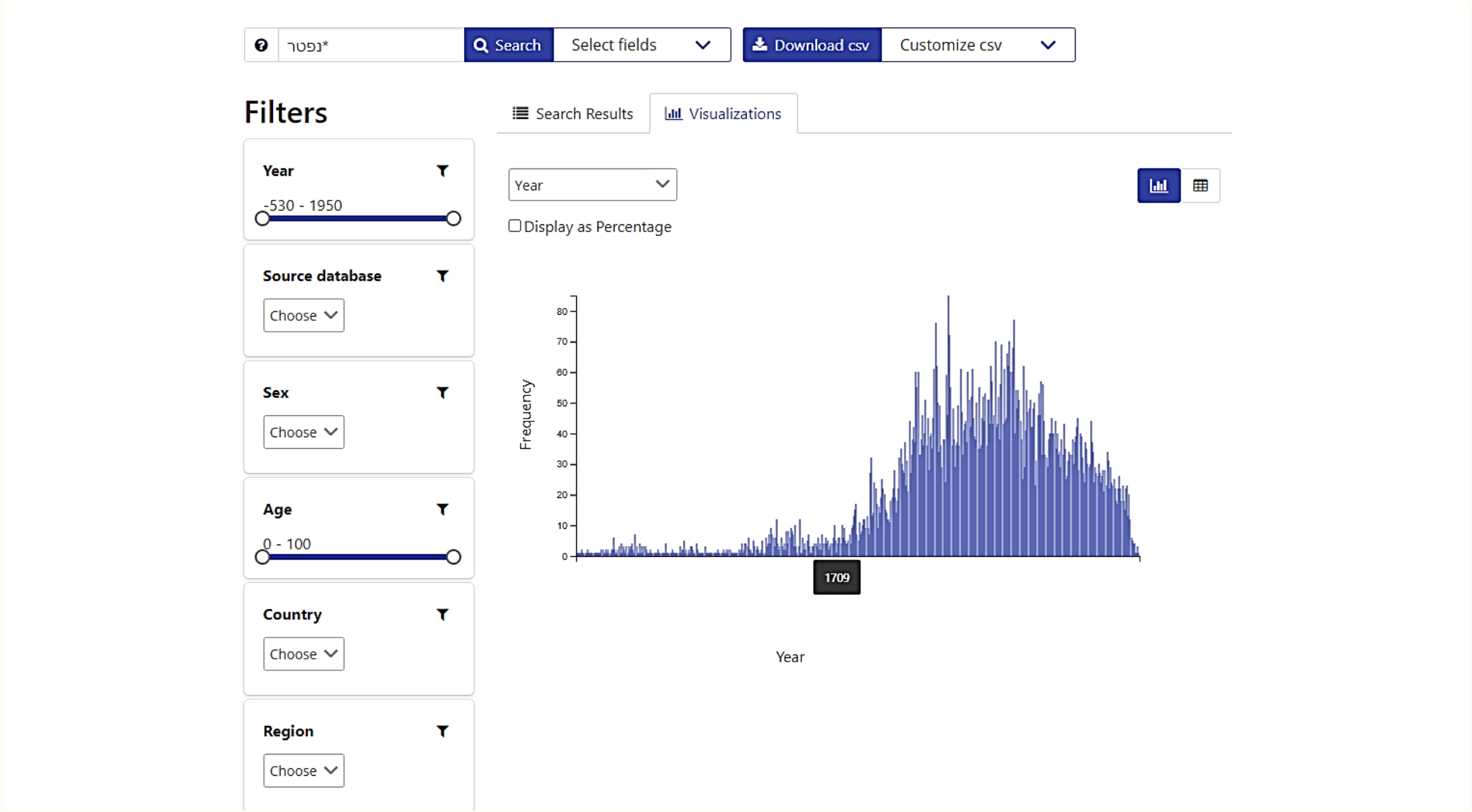
PAGES: 1 2 3 4 ... 19 < >

Year: 1049
Transcription: שלום על משכבו יכוח — נפטר לעלמו ר׳ יהודה בר שנא׳ — בכיז ניסן בתתיט לפרט
Country: Germany

Year: 1176
Transcription: — אשר יריתי וגם נצבה. — הביטו לצור שרה חוצבה.
השלימה נפשה ליוצרה — כת יוסף הלוי החשוכה.
בתתקלי — כי בכסליו לכוראה שכח. — באהבה...
Country: Germany

Year: 1187
Transcription: מנחם ביום ה׳ יי[ד?] — טרף טרף יוסף הבחור ביר
— שנת תתקמ״ז[?] לפרט [תתא?] — לחדש אלול
נקמתו ויבא שלום — נשמתו? טא[?] חוקם ונקומה[?]...

PEACE portal: discovering patterns



PEACE Portal: Challenges

- pattern accuracy
- search efficiency
- multiple languages
- RTL languages: Hebrew, Aramaic

א ב ג ד

← ← ←

- vocalization (absence of)

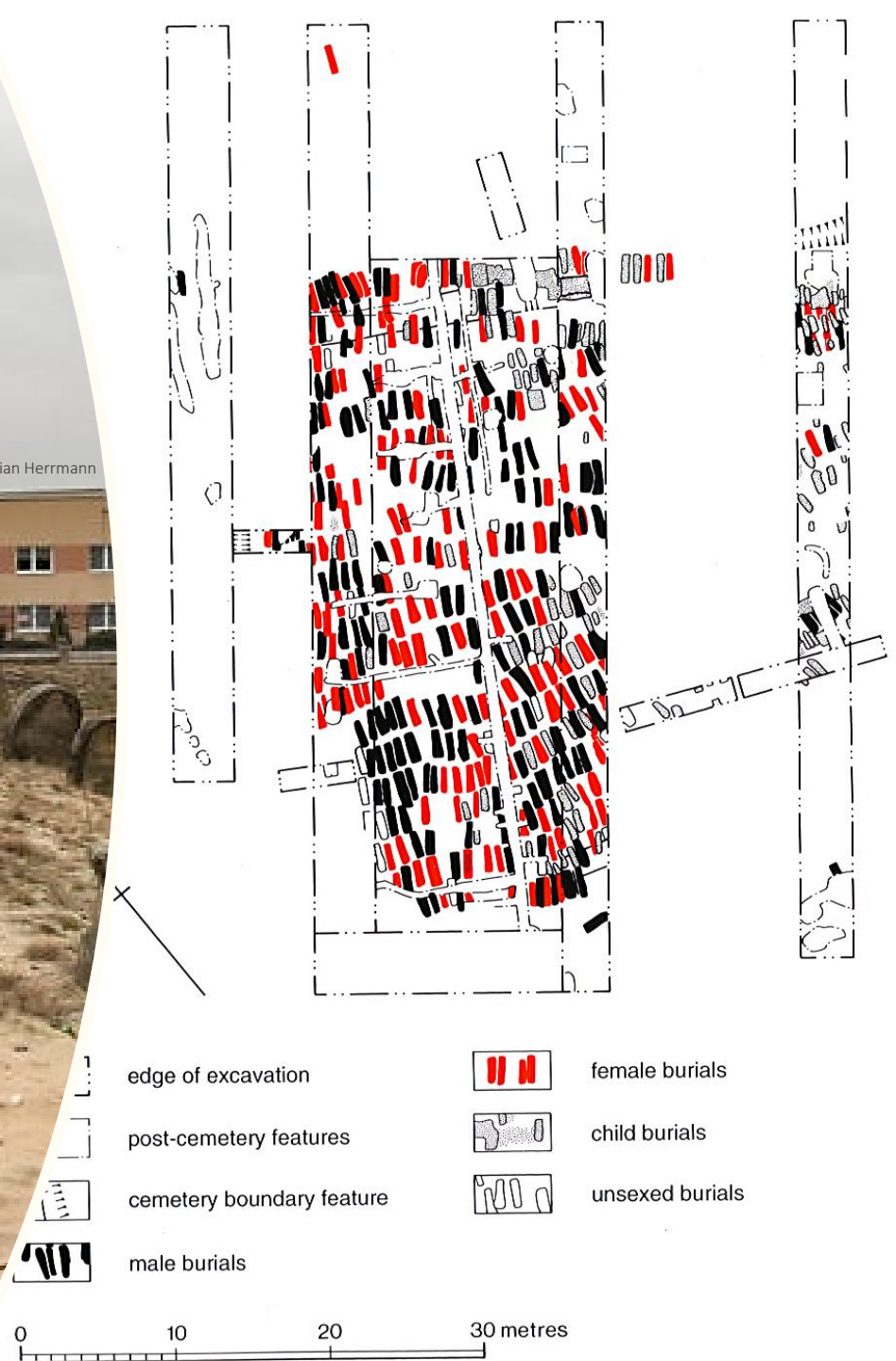
B = Ba, Be, Bu…

בָ בֶ בֻ

- privacy (for modern data)

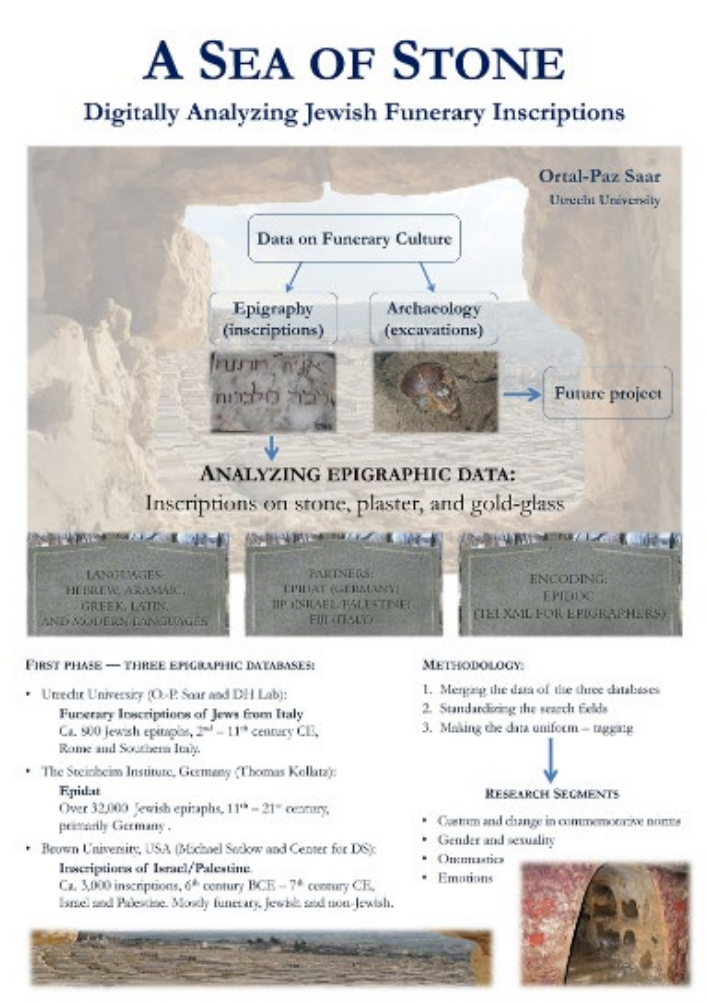
PEACE Portal: Future goals

- Epigraphy:
  - add new partners
  - improve search efficiency
- Archaeology:
  - develop archaeology section
  - make searchable data from ancient burial excavations
  - discover patterns



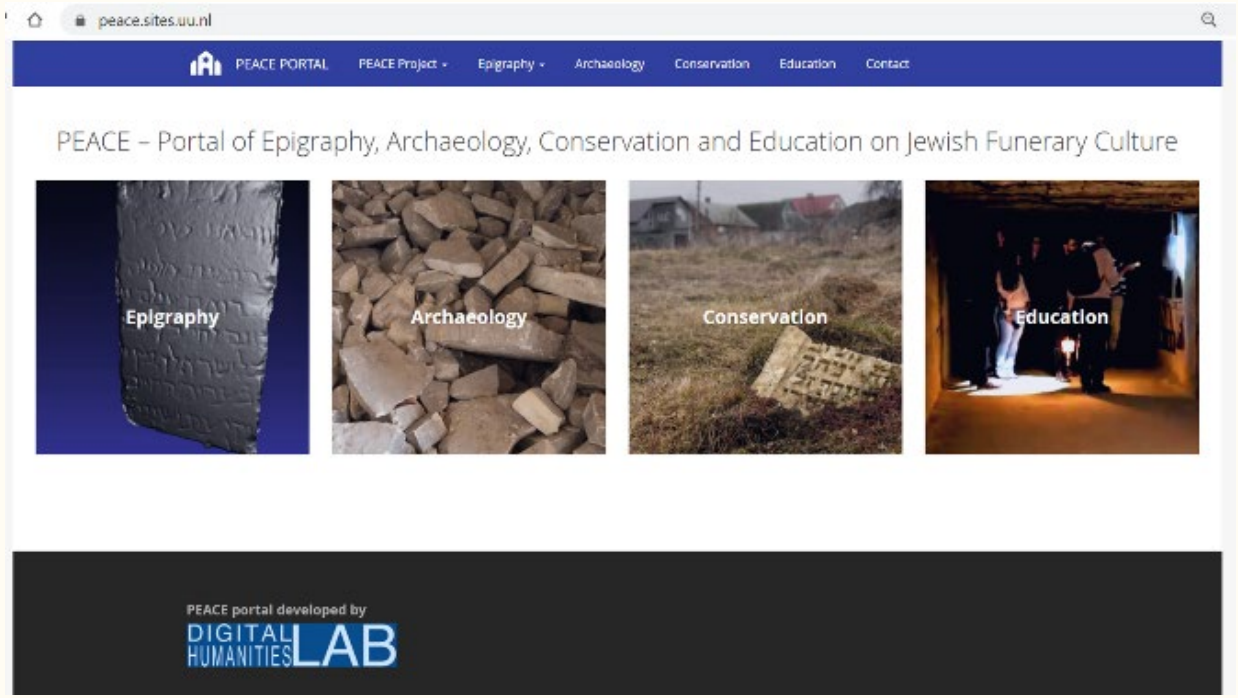
Revisiting the Sea of Stone

DH Benelux 2017



DH Benelux 2021

http://peace.sites.uu.nl



PEACE

Portal of **E**pigraphy, **A**rchaeology, **C**onservation and **E**ducation

on

Jewish Funerary Culture

http://peace.sites.uu.nl